



# PARLAMENTUL REPUBLICII MOLDOVA

## Comisia juridică, numiri și imunități

MD-2073, Chișinău, bd. Ștefan cel Mare și Sfint 105

www.parlament.md

04 octombrie 2015

046 nr. 204

### RAPORT

**la proiectul de lege pentru modificarea și completarea Legii nr. 264-XVI din 11 decembrie 2008 privind autorizarea și plata interpreților și traducătorilor antrenați de Consiliul Superior al Magistraturii, de Ministerul Justiției, de organele procuraturii, organele de urmărire penală, instanțele judecătorești, de notari, avocați și de executorii judecătorești, lectura finală**

**(nr. 241 din 04.06.2015)**

Comisia juridică, numiri și imunități a examinat proiectul de lege pentru modificarea și completarea Legii nr. 264-XVI din 11 decembrie 2008 privind autorizarea și plata interpreților și traducătorilor antrenați de Consiliul Superior al Magistraturii, de Ministerul Justiției, de organele procuraturii, organele de urmărire penală, instanțele judecătorești, de notari, avocați și de executorii judecătorești (nr. 241 din 04.06.2015) și expune următoarele.

Proiectul legii menționate a fost înaintat cu titlu de inițiativă legislativă de către Guvern și a fost aprobat de către Parlament în lectura II, în ședința din data de 30.07.2015.

Scopul proiectului de lege ține de consolidarea capacităților instituționale și asigurarea dezvoltării profesionale a traducătorilor și interpreților prin stabilirea cerințelor pentru calitatea serviciilor prestate, reglementarea răspunderii disciplinare, modificarea condițiilor pentru accedere și atestare în conformitate cu Strategia de reformare a sectorului justiției, adoptată prin Legea nr. 231 din 25 noiembrie 2011 și Planului de Acțiuni pentru implementarea Strategiei, aprobat prin Hotărârea Parlamentului nr. 6 din 16 februarie 2012.

În procedura de redactare s-a constatat că inserarea expresă al amendamentului propus de dl. Anatolie Zagorodnîi, deputat în Parlament, care consta în substituirea cu locurile a punctelor 19 și 20 al Art. I din proiect, potrivit căruia prin p.19 se modifica denumirea și cuprinsul Capitolului V, iar prin p. 20 se

completează acest capitol cu art. 17<sup>1</sup>-17<sup>3</sup> a condus la expunerea textului într-o redacție ce nu corespunde normelor tehnicii legislative.

Redacția finală propune o redacție nouă a Capitolului 5 care ajustează prevederile legale la exigențele tehnicii legislative, expusă în textul pentru lectura finală parte integrantă a raportului.

Urmare a dezbaterilor, Comisia cu votul unanim, în corespundere cu prevederile art.71 din Regulamentul Parlamentului, aprobat prin Legea nr.797 din 02.04.1996, propune proiectul de lege pentru modificarea și completarea Legii nr. 264-XVI din 11 decembrie 2008 privind autorizarea și plata interpreților și traducătorilor antrenați de Consiliul Superior al Magistraturii, de Ministerul Justiției, de organele procuraturii, organele de urmărire penală, instanțele judecătorești, de notari, avocați și de executorii judecătorești ( nr. 241 din 04.06.2015) spre examinare în ședința în plen a Parlamentului în lectură finală.

**Președintele Comisiei**



**Raisa APOLSCHII**

## **LEGE**

**pentru modificarea și completarea Legii nr. 264-XVI  
din 11 decembrie 2008 privind autorizarea și plata  
interpreților și traducătorilor antrenați de Consiliul  
Superior al Magistraturii, de Ministerul Justiției, de  
organele procuraturii, organele de urmărire penală,  
instanțele judecătorești, de notari, avocați și de  
executorii judecătorești**

---

Parlamentul adoptă prezenta lege ordinară.

**Art. I.** – Legea nr. 264-XVI din 11 decembrie 2008 privind autorizarea și plata interpreților și traducătorilor antrenați de Consiliul Superior al Magistraturii, de Ministerul Justiției, de organele procuraturii, organele de urmărire penală, instanțele judecătorești, de notari, avocați și de executorii judecătorești (Monitorul Oficial al Republicii Moldova, 2009, nr. 57–58, art. 159) se modifică și se completează după cum urmează:

1. Titlul legii va avea următorul cuprins:

„Lege cu privire statutul, autorizarea și organizarea activității de interpret și traducător în sectorul justiției”.

2. Articolul 1 va avea următorul cuprins:

„Articolul 1. Domeniul de reglementare

(1) Prezenta lege reglementează statutul, autorizarea și organizarea activității interpreților și traducătorilor implicați în activitatea Consiliului Superior al Magistraturii, Ministerului Justiției, organelor procuraturii, organelor de urmărire penală, instanțelor judecătorești, notarilor, avocaților și executorilor judecătorești.

(2) Pentru organele indicate la alin. (1) pot efectua interpretări și/sau traduceri doar interpreții și/sau traducătorii autorizați.

(3) Prin excepție de la alin. (2), în cazurile în care nu există interpreți și/sau traducători autorizați din/în limbile pentru care se solicită interpretarea și/sau traducerea ori interpreții și/sau traducătorii autorizați nu pot fi contractați pentru efectuarea interpretării și/sau traducerii, organele indicate la alin. (1) pot folosi persoane care cunosc limbile din/în care se face interpretarea și/sau traducerea, dar care nu sînt autorizate.”

3. La articolul 2, în ambele cazuri, cuvîntul „persoană” se substituie cu sintagma „persoană fizică”.

4. Articolul 5:

alineatul (1):

partea introductivă se completează cu textul: „deține autorizație eliberată în condițiile prezentei legi. Poate obține autorizație persoana care întrunește următoarele condiții:”

litera a) va avea următorul cuprins:

„a) posedă diplomă de licență sau de masterat ori un act echivalent din care rezultă specializarea în limba ori în limbile străine pentru care solicită autorizarea sau posedă diplomă de licență sau de masterat ori un act echivalent în drept din care rezultă abilități de predare în limba străină pentru care solicită autorizarea;”

alineatul se completează cu litera f) cu următorul cuprins:

„f) a susținut examenul de atestare.”

la alineatul (2), textul „(japoneză, chineză, turcă, arabă etc.)” se substituie cu textul „prevăzute într-o listă aprobată de Guvern”.

5. Articolul 6:

la litera a), cuvintele „, în condițiile prezentei legi” se exclud;

litera f) se abrogă.

6. Articolul 7 alineatul (1):

litera a) va avea următorul cuprins:

„a) să efectueze interpretări și/sau traduceri la solicitarea organelor prevăzute la art. 1 alin. (1);

litera b) se completează cu cuvintele „ , exacte, complete și adecvate conținutului textului tradus”;

după litera f) se introduce litera f<sup>1</sup>) cu următorul cuprins:

„f<sup>1</sup>) să țină evidența activității lor conform prevederilor art. 18 alin. (2);”.

7. După articolul 7 se introduce articolul 7<sup>1</sup> cu următorul cuprins:

„Articolul 7<sup>1</sup>. Obligația de confidențialitate

(1) Interpretul și/sau traducătorul este obligat să păstreze confidențialitatea informației de care a luat cunoștință în legătură cu exercitarea obligațiilor sale profesionale chiar și după încetarea activității. Interpretul și/sau traducătorul nu este ținut de respectarea acestei obligații în cazurile în care legea sau persoanele interesate îl eliberează de această obligație.

(2) Interpretul și/sau traducătorul nu este ținut să respecte obligația de confidențialitate și este obligat să sesizeze autoritățile competente dacă informația de care a luat cunoștință în legătură cu exercitarea obligațiilor sale profesionale se referă la o infracțiune.”

8. Articolul 8 va avea următorul cuprins:

„Articolul 8. Răspunderea interpreților și traducătorilor

(1) Interpreții și traducătorii pot fi trași la răspundere penală, civilă și disciplinară în condițiile legii.

(2) Statul nu răspunde pentru prejudiciul cauzat de interpret sau traducător.

(3) Interpreții și traducătorii sînt responsabili pentru prejudiciile cauzate în timpul exercitării obligațiilor lor profesionale.

(4) Interpreții și traducătorii răspund disciplinar pentru acțiunile/inacțiunile proprii prin care se încalcă prevederile prezentei legi sau ale altor acte normative care reglementează activitatea acestora.

(5) Comisia de atestare și disciplină examinează plîngerile referitoare la acțiunile/inacțiunile interpreților și traducătorilor, precum și informația cu privire la abaterile disciplinare comise de interpreți și traducători în procesul exercitării atribuțiilor lor profesionale.

(6) Comisia de atestare și disciplină adoptă una din următoarele decizii:

a) privind constatarea abaterii disciplinare și aplicarea sancțiunii disciplinare;

b) privind lipsa unor încălcări în acțiunile interpretului și/sau ale traducătorului.

(7) Interpreților și/sau traducătorilor li se aplică următoarele sancțiuni disciplinare:

a) avertisment;

b) muștrare;

c) amendă cuprinsă între 600 și 3000 de lei;

d) suspendarea autorizației pe o perioadă de pînă la 6 luni;

e) retragerea autorizației.

(8) La aplicarea sancțiunii disciplinare se ține cont de gravitatea abaterii, de circumstanțele în care aceasta a fost comisă, de activitatea și comportamentul manifestat de interpret sau traducător, inclusiv în cursul examinării abaterii disciplinare.

(9) Decizia Comisiei de atestare și disciplină cu privire la aplicarea sancțiunii disciplinare poate fi contestată în instanța de contencios administrativ.

(10) Sancțiunea disciplinară se aplică într-un termen de un an de la comiterea încălcării. În termenul indicat nu se include durata procedurii civile, contravenționale sau penale, nici perioada aflării interpretului sau traducătorului în concediu medical ori în concediu de odihnă.

(11) Dacă în decursul unui an de la sancționare interpretul sau traducătorul nu comite o nouă încălcare, se consideră că acesta nu a fost supus sancțiunii disciplinare.”

9. Articolul 9 se abrogă.

10. Articolul 10 va avea următorul cuprins:

„Articolul 10. Organul de autorizare

(1) Eliberarea și retragerea autorizației pentru activitatea de interpret și/sau traducător, suspendarea și încetarea activității interpretului și/sau traducătorului țin de competența Ministerului Justiției.

(2) Modul de eliberare, suspendare și retragere a autorizației interpretului și/sau traducătorului, cerințele privind instruirea continuă a acestora sînt stabilite într-un regulament aprobat de Guvern.”

11. După articolul 10 se introduce articolul 10<sup>1</sup> cu următorul cuprins:

„Articolul 10<sup>1</sup>. Comisia de atestare și disciplină

(1) Comisia de atestare și disciplină este un organ colegial fără personalitate juridică, instituit printr-un ordin al ministrului justiției.

(2) Comisia de atestare și disciplină este formată din 5 membri titulari după cum urmează:

a) un reprezentant desemnat de Ministerul Justiției, care este și președinte al Comisiei de atestare și disciplină;

b) doi profesori universitari, dintre care unul este specializat în drept, iar celălalt este specializat în filologie;

c) doi reprezentanți ai asociațiilor profesionale ale interpreților și traducătorilor, avînd o vechime în profesie de cel puțin 3 ani și o reputație ireproșabilă.

(3) Membrii Comisiei de atestare și disciplină sînt desemnați pentru un mandat de 4 ani și nu pot activa în această calitate două mandate consecutiv.

(4) Activitatea de secretariat a Comisiei de atestare și disciplină este asigurată de Ministerul Justiției.

(5) În limitele prevăzute de lege, Comisia de atestare și disciplină are următoarele atribuții:

a) examinează solicitările de înregistrare pentru examenul de atestare;

b) organizează examenul de atestare a candidaților înregistrați și propune ministrului justiției eliberarea autorizației pentru activitatea de interpret și/sau traducător;

c) examinează încălcările comise de interpreți și traducători în exercitarea atribuțiilor lor, constată abaterile disciplinare și decide aplicarea sancțiunilor disciplinare;

d) decide asupra retragerii autorizației pentru activitatea de interpret și/sau traducător și propune ministrului justiției suspendarea sau încetarea activității interpretului și/sau traducătorului.

(6) Regulamentul de activitate a Comisiei de atestare și disciplină și modalitatea de selecție a membrilor acesteia se aprobă de Guvern.”

12. Articolul 11 va avea următorul cuprins:

„Articolul 11. Examenul de atestare

(1) Examenul de atestare a interpreților și traducătorilor se organizează de Ministerul Justiției o dată în an. În cazul în care există un număr mare de solicitanți de a participa la examen, acesta poate fi organizat și mai des. Examinarea se efectuează de către Comisia de atestare și disciplină, contra unei taxe de participare a cărei mărime este stabilită de Guvern.

(2) În cazul în care solicitantul nu a susținut examenul de atestare, el poate fi admis la examen în mod repetat.

(3) Decizia privind rezultatul examenului de atestare poate fi atacată, în termen de 30 de zile de la data la care rezultatele au fost făcute publice, în instanța de contencios administrativ în condițiile legii, în partea ce ține de procedura de desfășurare a examenului.

(4) Modul de organizare și desfășurare a examenului, precum și modul de contestare a rezultatelor acestuia se stabilesc printr-un regulament aprobat de ministrul justiției.”

13. La articolul 12 alineatul (2) litera e), sintagma „Comisia de atestare” se substituie cu sintagma „Comisia de atestare și disciplină”.

14. Articolul 13:

la alineatul (2), cifra „60” se substituie cu cifra „30”;

articolul se completează cu alineatul (6) cu următorul cuprins:

„(6) Legitimația de interpret și/sau traducător se eliberează de către Ministerul Justiției. Modelul legitimației și modul de eliberare a acesteia sînt stabilite de către ministrul justiției.”

15. Articolul 14 va avea următorul cuprins:

„Articolul 14. Suspendarea activității interpretului și/sau traducătorului

(1) Activitatea interpretului și/sau traducătorului autorizat se suspendă în următoarele cazuri:

- a) acesta deține o funcție publică în organele prevăzute la art. 1 alin. (1);
- b) pe durata concediului său de maternitate și/sau a concediului pentru îngrijirea copilului până la împlinirea vârstei de 3 ani;
- c) pe perioada incapacității sale temporare de muncă cu o durată mai mare de 4 luni consecutive într-un an;
- d) la cererea interpretului și/sau traducătorului, pe o perioadă ce nu va depăși 2 ani;
- e) drept urmare a aplicării sancțiunii disciplinare prevăzute la art. 8 alin. (7) lit. d), la decizia Comisiei de atestare și disciplină.

(2) Despre situația de incompatibilitate prevăzută la alin. (1) lit. a) interpretul și/sau traducătorul va înștiința Comisia de atestare și disciplină în termen de 30 de zile de la apariția acesteia.

(3) În cazul în care condițiile ce au condus la suspendarea activității interpretului sau traducătorului dispar, acesta își reia activitatea.

(4) Suspendarea și reluarea activității traducătorului și/sau interpretului se dispun printr-un ordin al ministrului justiției.”

16. Articolul 15:

alineatul (1) va avea următorul cuprins:

„(1) Autorizația pentru activitatea de interpret și/sau traducător se retrage la decizia Comisiei de atestare și disciplină în cazul în care:

- a) aceasta a fost eliberată în baza unor documente false ori au fost depistate date neautentice în documentele prezentate;
- b) în privința titularului autorizației a fost pronunțată o sentință definitivă de condamnare pentru săvârșirea unei infracțiuni legate de activitatea de interpret și/sau traducător;
- c) titularului autorizației i-a fost aplicată sancțiunea disciplinară prevăzută la art. 8 alin. (7) lit. e);
- d) titularul autorizației a refuzat, de două ori în mod nejustificat, în termen de un an, să presteze serviciile solicitate;
- e) titularul autorizației a încălcat obligația de confidențialitate.”

la alineatul (2), sintagma „Comisia de atestare” se substituie cu sintagma „Comisia de atestare și disciplină”.

17. Articolul 16:

la alineatul (1), litera d) se abrogă;

la alineatul (2), textul „care se aduce la cunoștința acestora sub semnătură” se substituie cu textul „emis în baza deciziei Comisiei de atestare și disciplină, care se comunică interpretului sau traducătorului în scris, în termen de 10 zile, cu excepția cazului prevăzut la alin. (1) lit. e)”.

18. Articolul 17:

alineatul (3) se completează cu litera j) cu următorul cuprins:

„j) date privind instruirea continuă.”

alineatul (4) va avea următorul cuprins:

„(4) Extrasele actualizate din Registrul de stat al interpreților și traducătorilor autorizați se plasează periodic, însă nu mai rar decât de două ori pe an, pe pagina web a Ministerului Justiției.”

19. Capitolul V va avea următorul cuprins:

„Capitolul V

ORGANIZAREA ACTIVITĂȚII INTERPREȚILOR ȘI  
TRADUCĂTORILOR”.

„Articolul 18. Activitatea interpreților și traducătorilor

(1) Interpreții și traducătorii realizează următoarele activități:

a) întocmesc și certifică traducerile din limba străină pentru care sînt autorizați în limba de stat, precum și din limba de stat în limba străină;

b) întocmesc în limba străină pentru care sînt autorizați copiile certificate ale actelor și documentelor;

c) efectuează interpretări din limba străină pentru care sînt autorizați în limba de stat, precum și din limba de stat în limba străină.

(2) Interpreții și traducătorii autorizați țin evidența activităților specificate la alin. (1) sub formă de registru, în care se notează următoarele date:

- a) data recepționării solicitării și data livrării serviciului, numele persoanei sau denumirea instituției solicitante;
- b) conținutul solicitării;
- c) tipul de activitate, cu indicarea limbii străine, numărul de pagini și numărul de copii întocmite sau, după caz, durata interpretării;
- d) valoarea remunerării percepute;
- e) informații privind refuzul de a presta servicii de interpret și/sau traducător, cu specificarea motivelor refuzului.

(3) Interpreții și traducătorii autorizați prestează servicii pentru organele prevăzute la art. 1 alin. (1) în baza contractului de prestări servicii sau în baza contractului individual de muncă.

(4) Forma registrului de evidență a activității interpretului și/sau traducătorului se aprobă prin ordinul ministrului justiției.

(5) Controlul asupra activității interpreților și/sau traducătorilor autorizați, precum și asupra ținerei evidenței activității acestora, este exercitat de Ministerul Justiției.

#### Articolul 19. Particularități privind certificarea și înregistrarea traducerilor

(1) Traducătorii autorizați își certifică traducerile realizate prin aplicarea semnăturii și a stampilei proprii.

(2) Ștampila traducătorului autorizat trebuie să conțină numele acestuia, limba sau limbile pentru care este autorizat, de asemenea seria și numărul autorizației (autorizațiilor) și data eliberării acesteia.

(3) Fiecare traducere certificată și o copie a acesteia trebuie să poarte numărul sub care aceasta a fost înregistrată în registrul de evidență a activității traducătorului autorizat care a realizat traducerea respectivă.

#### Articolul 20. Plata interpreților și traducătorilor

(1) Plata pentru serviciile prestate de interpreți și traducători în baza contractului de prestări servicii pentru organele menționate la art. 1 alin. (1) se stabilește de către Guvern.

(2) Tarifele pentru serviciile prestate de interpreți și traducători și modul de calcul al acestora se stabilesc în funcție de volumul interpretării/traducerii,

complexitatea acesteia, precum și în funcție de limba din/în care se interpretează/se traduce.”

**Art. II.** – (1) Prezenta lege intră în vigoare într-un termen de 6 luni de la data publicării, cu excepția art. I pct. 2, în partea ce se referă la art. 1 alin. (2), care va intra în vigoare într-un termen de un an și 6 luni de la data publicării.

(2) Până la intrarea în vigoare a prezentei legi, Guvernul va stabili tarifele pentru serviciile prestate de interpreți și traducători autorizați și modul de calcul al acestora, de asemenea va aproba modelul contractului de prestări servicii de către interpreții și traducătorii autorizați implicați în activitatea organelor prevăzute la art. 1 alin. (1) din Legea nr. 264-XVI din 11 decembrie 2008.

(3) Interpreții și traducătorii care, la data intrării în vigoare a prezentei legi, activează în baza contractului individual de muncă în cadrul organelor de stat și întrunesc condițiile prevăzute de art. 5 alin. (1) lit. a), c), d) și e) din Legea nr. 264-XVI din 11 decembrie 2008, timp de un an și 6 luni de la data intrării în vigoare a prezentei legi pot solicita eliberarea autorizației fără susținerea examenului.

(4) Interpreții și traducătorii care nu au autorizații, dar care activează în baza unui contract individual de muncă în cadrul organelor de stat și nu au obținut autorizația timp de un an și 6 luni de la data intrării în vigoare a prezentei legi, vor fi eliberați din funcții.

**PREȘEDINTELE PARLAMENTULUI**

## **ЗАКОН**

**о внесении изменений и дополнений в Закон о выдаче разрешений на деятельность и об оплате труда синхронных переводчиков и переводчиков, привлекаемых Высшим советом магистратуры, Министерством юстиции, органами прокуратуры, органами уголовного преследования, судебными инстанциями, нотариусами, адвокатами и судебными исполнителями № 264-XVI от 11 декабря 2008 года**

---

Парламент принимает настоящий ординарный закон.

**Ст. I.** – В Закон о выдаче разрешений на деятельность и об оплате труда синхронных переводчиков и переводчиков, привлекаемых Высшим советом магистратуры, Министерством юстиции, органами прокуратуры, органами уголовного преследования, судебными инстанциями, нотариусами, адвокатами и судебными исполнителями № 264-XVI от 11 декабря 2008 года (Официальный монитор Республики Молдова, 2009 г., № 57–58, ст. 159) внести следующие изменения и дополнения:

1. Наименование закона изложить в следующей редакции:

«Закон о статусе, выдаче разрешений на деятельность и организации деятельности синхронного переводчика и переводчика в секторе юстиции».

2. Статью 1 изложить в следующей редакции:

«Статья 1. Сфера применения

(1) Настоящий закон регулирует статус, выдачу разрешений на деятельность, организацию деятельности синхронных переводчиков и переводчиков, привлекаемых к деятельности Высшего совета магистратуры, Министерства юстиции, органов прокуратуры, органов уголовного преследования, судебных инстанций, нотариусов, адвокатов и судебных исполнителей.

(2) Для органов, указанных в части (1), синхронные переводы и/или переводы могут осуществлять лишь синхронные переводчики и/или переводчики, обладающие разрешением на деятельность.

(3) В изъятие из положений части (2) в случаях, когда нет обладающих разрешением на деятельность синхронных переводчиков и/или переводчиков с языков/на языки, на которые требуется синхронный перевод и/или перевод, либо синхронные переводчики и/или переводчики, обладающие разрешением на деятельность, не могут быть привлечены для осуществления синхронного перевода и/или перевода, органы, указанные в части (1), могут обратиться к лицам, владеющим языками, с которых/на которые осуществляется синхронный перевод и/или перевод, но не обладающим разрешением на деятельность.».

3. В статье 2 слово «лицо» в обоих случаях заменить словами «физическое лицо».

4. В статье 5:

в части (1):

вводную часть дополнить текстом: «обладают разрешением на деятельность, выданным в соответствии с настоящим законом. Получить разрешение на деятельность может лицо, соответствующее следующим требованиям:»;

пункт а) изложить в следующей редакции:

«а) имеют лицензиатский или магистерский либо эквивалентный диплом, подтверждающий специализацию на иностранном языке или языках, по которым испрашивается разрешение на деятельность, или имеют лицензиатский или магистерский либо эквивалентный диплом, подтверждающий специализацию в области права, с правом преподавания на иностранном языке, по которому испрашивается разрешение на деятельность;»;

дополнить часть пунктом f) следующего содержания:

«f) сдали аттестационный экзамен.»;

в части (2) слова «(японский, китайский, турецкий, арабский и др.)» заменить словами «согласно списку, утвержденному Правительством.».

5. В статье 6:

в пункте а) слова «в соответствии с настоящим законом» исключить;  
пункт f) признать утратившим силу.

6. В части (1) статьи 7:

пункт а) изложить в следующей редакции:

«а) осуществлять синхронные переводы и/или переводы по требованию органов, предусмотренных частью (1) статьи 1;

пункт b) после слова «достоверные» дополнить словами «, точные, полные и соответствующие содержанию переводимого текста»;

дополнить часть пунктом f<sup>1</sup>) следующего содержания:

«f<sup>1</sup>) вести учет своей деятельности согласно положениям части (2) статьи 18;».

7. Дополнить закон статьей 7<sup>1</sup> следующего содержания:

«Статья 7<sup>1</sup>. Обязательство о конфиденциальности

(1) Синхронный переводчик и/или переводчик обязан соблюдать конфиденциальность информации, ставшей ему известной в связи с исполнением своих профессиональных обязанностей, даже после прекращения деятельности. Переводчик и/или синхронный переводчик не обязан соблюдать это обязательство в случаях, когда закон или заинтересованные лица освобождают его от этого обязательства.

(2) Синхронный переводчик и/или переводчик не должен соблюдать обязательство о конфиденциальности и обязан уведомить компетентные органы в случае, когда информация, ставшая ему известной в связи с исполнением своих профессиональных обязанностей, относится к преступлению.».

8. Статью 8 изложить в следующей редакции:

«Статья 8. Ответственность синхронных переводчиков и переводчиков

(1) Синхронные переводчики и переводчики могут быть привлечены к уголовной, гражданской и дисциплинарной ответственности в соответствии с законом.

(2) Государство не несет ответственности за ущерб, причиненный синхронным переводчиком или переводчиком.

(3) Синхронные переводчики и переводчики несут ответственность за причиненный ими ущерб в процессе исполнения своих профессиональных обязанностей.

(4) Синхронные переводчики и переводчики несут дисциплинарную ответственность за свои действия/бездействие, которыми нарушают положения настоящего закона или иных нормативных актов, регулирующих их деятельность.

(5) Аттестационно-дисциплинарная комиссия рассматривает жалобы на действия/бездействие синхронных переводчиков и переводчиков, а также информацию о дисциплинарных нарушениях, совершенных синхронными переводчиками и переводчиками в процессе исполнения ими своих профессиональных обязанностей.

(6) Аттестационно-дисциплинарная комиссия принимает одно из следующих решений:

а) об установлении дисциплинарного нарушения и наложении дисциплинарного взыскания;

б) об отсутствии нарушений в действиях синхронного переводчика и/или переводчика.

(7) На синхронных переводчиков и/или переводчиков налагаются следующие дисциплинарные взыскания:

а) предупреждение;

б) выговор;

с) штраф в размере от 600 до 3000 леев;

д) приостановление действия разрешения на деятельность на срок до шести месяцев;

е) отзыв разрешения на деятельность.

(8) При наложении дисциплинарного взыскания учитываются тяжесть нарушения, обстоятельства, при которых оно было совершено, деятельность и поведение синхронного переводчика или переводчика, в том числе в ходе рассмотрения дисциплинарного нарушения.

(9) Решение Аттестационно-дисциплинарной комиссии о наложении дисциплинарного взыскания может быть обжаловано в административном суде.

(10) Дисциплинарное взыскание налагается в течение одного года с момента совершения нарушения. В указанный срок не включается продолжительность гражданского процесса, производства по делу о правонарушении или уголовного судопроизводства, а также период пребывания синхронного переводчика или переводчика в отпуске или в медицинском отпуске.

(11) Если синхронный переводчик или переводчик в течение одного года после наложения взыскания не совершает нового нарушения, он считается не имеющим дисциплинарного взыскания.».

9. Статью 9 признать утратившей силу.

10. Статью 10 изложить в следующей редакции:

«Статья 10. Орган, выдающий разрешения на деятельность

(1) Выдача и отзыв разрешения на деятельность синхронного переводчика и/или переводчика, приостановление и прекращение деятельности синхронного переводчика и/или переводчика относятся к компетенции Министерства юстиции.

(2) Порядок выдачи, приостановления и отзыва разрешения на деятельность синхронного переводчика и/или переводчика, требования, касающиеся их непрерывного обучения, устанавливаются положением, утверждаемым Правительством.».

11. Дополнить закон статьей 10<sup>1</sup> следующего содержания:

«Статья 10<sup>1</sup>. Аттестационно-дисциплинарная комиссия

(1) Аттестационно-дисциплинарная комиссия – коллегиальный орган, не являющийся юридическим лицом, учреждаемый приказом министра юстиции.

(2) Аттестационно-дисциплинарная комиссия состоит из пяти действительных членов, а именно:

а) одного представителя, назначаемого Министерством юстиции, который является председателем Аттестационно-дисциплинарной комиссии;

б) двух университетских преподавателей, один из которых имеет специализацию в области права, а другой – в области филологии;

с) двух представителей профессиональных ассоциаций синхронных переводчиков и переводчиков со стажем в данной профессии не менее трех лет, обладающих безупречной репутацией.

(3) Члены Аттестационно-дисциплинарной комиссии назначаются на четырехлетний срок и не могут осуществлять деятельность в этом качестве в течение двух сроков подряд.

(4) Делопроизводство Аттестационно-дисциплинарной комиссии обеспечивается Министерством юстиции.

(5) В пределах, предусмотренных законом, Аттестационно-дисциплинарная комиссия осуществляет следующие полномочия:

а) рассматривает заявления о регистрации на аттестационный экзамен;  
б) организует аттестационный экзамен для зарегистрированных кандидатов и вносит министру юстиции предложения о выдаче разрешений на деятельность синхронного переводчика и/или переводчика;

с) рассматривает нарушения, допущенные синхронными переводчиками и переводчицами при исполнении своих обязанностей, констатирует дисциплинарные нарушения и принимает решения о наложении дисциплинарных взысканий;

д) принимает решения об отзыве разрешения на деятельность синхронного переводчика и/или переводчицы и вносит министру юстиции предложения о приостановлении или прекращении деятельности синхронного переводчика и/или переводчицы.

(6) Положение о деятельности Аттестационно-дисциплинарной комиссии и способ отбора ее членов утверждаются Правительством.».

12. Статью 11 изложить в следующей редакции:

«Статья 11. Аттестационный экзамен

(1) Аттестационный экзамен на синхронного переводчика и переводчицы организуется Министерством юстиции один раз в год. Экзамен может проводиться и чаще в случае большого числа желающих сдать его. Экзамен проводится Аттестационно-дисциплинарной комиссией за плату за участие в размере, устанавливаемом Правительством.

(2) Если заявитель не сдал аттестационный экзамен, он может быть допущен к экзамену повторно.

(3) Решение относительно результатов аттестационного экзамена может быть обжаловано в административном суде в соответствии с законом в течение 30 дней со дня обнародования результатов в части, касающейся порядка проведения экзамена.

(4) Порядок организации и проведения экзамена, а также порядок обжалования результатов экзамена устанавливаются положением, утверждаемым министром юстиции.».

13. В пункте е) части (2) статьи 12 слово «Аттестационную» заменить словами «Аттестационно-дисциплинарную».

14. В статье 13:

в части (2) цифры «60» заменить цифрами «30»;

дополнить статью частью (6) следующего содержания:

«(6) Удостоверение синхронного переводчика и/или переводчика выдается Министерством юстиции. Образец удостоверения и порядок его выдачи устанавливаются министром юстиции.».

15. Статью 14 изложить в следующей редакции:

«Статья 14. Приостановление деятельности синхронного переводчика и/или переводчика

(1) Деятельность синхронного переводчика и/или переводчика, обладающих соответствующими разрешениями, приостанавливается в следующих случаях:

а) если он занимает государственную должность в органах, предусмотренных частью (1) статьи 1;

б) на период декретного отпуска и/или отпуска по уходу за ребенком до достижения им возраста трех лет;

с) на период временной нетрудоспособности продолжительностью более 4 месяцев подряд за один год;

д) по заявлению синхронного переводчика и/или переводчика на период, не превышающий двух лет;

е) вследствие наложения дисциплинарного взыскания, предусмотренного пунктом d) части (7) статьи 8, по решению Аттестационно-дисциплинарной комиссии.

(2) О возникновении ситуации несовместимости, предусмотренной пунктом а) части (1), синхронный переводчик и/или переводчик должен в 30-дневный срок уведомить Аттестационно-дисциплинарную комиссию.

(3) В случае прекращения обстоятельств, обусловивших приостановление деятельности синхронного переводчика или переводчика, они могут возобновить свою деятельность.

(4) Приостановление и возобновление деятельности синхронного переводчика и/или переводчика осуществляются приказом министра юстиции.».

16. В статье 15:

часть (1) изложить в следующей редакции:

«(1) Разрешение на деятельность синхронного переводчика и/или переводчика отзывается по решению Аттестационно-дисциплинарной комиссии в случае, если:

а) разрешение получено в результате представления фальсифицированных документов или в представленных документах выявлены недостоверные данные;

б) в отношении обладателя разрешения вынесен окончательный обвинительный приговор за совершение преступления, связанного с профессиональной деятельностью синхронного переводчика и/или переводчика;

с) на обладателя разрешения наложено дисциплинарное взыскание, предусмотренное пунктом е) части (7) статьи 8;

д) обладатель разрешения на деятельность дважды в течение одного года необоснованно отказался от оказания запрашиваемых услуг;

е) обладатель разрешения нарушил обязательство о конфиденциальности.»;

в части (2) слово «Аттестационной» заменить словами «Аттестационно-дисциплинарной».

17. В статье 16:

пункт д) части (1) признать утратившим силу;

в части (2) слова «который доводится до их сведения под роспись.» заменить текстом: «согласно решению Аттестационно-дисциплинарной комиссии, которое доводится до синхронного переводчика или переводчика в письменной форме в течение десяти дней, за исключением случая, предусмотренного пунктом е) части (1).».

18. В статье 17:

часть (3) дополнить пунктом j) следующего содержания:

«j) данные о непрерывном обучении.»;

часть (4) изложить в следующей редакции:

«(4) Обновленные выписки из Государственного регистра синхронных переводчиков и переводчиков, обладающих разрешением на деятельность, публикуются периодически, но не реже двух раз в год, на веб-странице Министерства юстиции.».

19. Главу V изложить в следующей редакции:

«Глава V  
ОРГАНИЗАЦИЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ СИНХРОННЫХ  
ПЕРЕВОДЧИКОВ И ПЕРЕВОДЧИКОВ

Статья 18. Деятельность синхронных переводчиков и переводчиков

(1) Синхронные переводчики и переводчики осуществляют следующие виды деятельности:

а) выполняют и заверяют переводы с иностранного языка, для которого получено разрешение, на государственный язык, а также с государственного языка на иностранный язык;

б) выполняют на иностранном языке, для которого получено разрешение, заверенные копии актов и документов;

с) осуществляют синхронные переводы с иностранного языка, для которого получено разрешение, на государственный язык, а также с государственного языка на иностранный язык.

(2) Синхронные переводчики и переводчики, обладающие разрешением на деятельность, ведут учет деятельности, предусмотренной частью (1), в форме регистра, в который вносят следующие сведения:

а) дата приема заявки и дата оказания услуг, фамилия заявителя или наименование учреждения-заявителя;

б) содержание заявки;

с) осуществляемый вид деятельности с указанием иностранного языка, количества страниц и количества выполненных копий или, по обстоятельствам, продолжительность синхронного перевода;

д) размер полученной платы;

е) информация об отказе в оказании услуг синхронного переводчика и/или переводчика с указанием причин отказа.

(3) Синхронные переводчики и переводчики, обладающие разрешением на деятельность, оказывают услуги органам, предусмотренным частью (1) статьи 1, на основе договора об оказании услуг или индивидуального трудового договора.

(4) Форма регистра учета деятельности синхронного переводчика и/или переводчика утверждается приказом министра юстиции.

(5) Контроль за деятельностью синхронных переводчиков и/или переводчиков, обладающих разрешением на деятельность, а также за ведением учета их деятельности осуществляется Министерством юстиции.

#### Статья 19. Особенности заверения и регистрации переводов

(1) Переводчики, обладающие разрешением на деятельность, заверяют выполненные переводы подписью и проставлением своей печати.

(2) Печать переводчика, обладающего разрешением на деятельность, должна содержать фамилию переводчика, язык или языки, для которых получено разрешение на деятельность, а также серию и номер разрешения (разрешений) и дату его (их) выдачи.

(3) Каждый заверенный перевод и его копия должны содержать номер, под которым он был зарегистрирован в регистре учета деятельности переводчика, обладающего разрешением на деятельность, выполнившего соответствующий перевод.

#### Статья 20. Оплата труда синхронных переводчиков и переводчиков

(1) Плата за услуги, предоставляемые синхронными переводчиками и переводчиками на основе договора об оказании услуг органам, предусмотренным частью (1) статьи 1, устанавливается Правительством.

(2) Тарифы на услуги, предоставляемые синхронными переводчиками и переводчиками, и порядок их расчета устанавливаются в зависимости от объема синхронного перевода/переводов, его сложности, а также от языка, с которого/на который осуществляется синхронный перевод/перевод.»

**Ст. II.** – (1) Настоящий закон вступает в силу по истечении шести месяцев со дня опубликования, за исключением пункта 2 статьи I в отношении

части (2) статьи 1, который вступает в силу по истечении одного года и шести месяцев со дня опубликования.

(2) До вступления в силу настоящего закона Правительству установить тарифы на услуги, предоставляемые синхронными переводчиками и переводчиками, обладающими разрешением на деятельность, и порядок их расчета и утвердить образец договора об оказании услуг обладающими разрешением на деятельность синхронными переводчиками и переводчиками, привлекаемыми органами, предусмотренными частью (1) статьи 1 Закона № 264-XVI от 11 декабря 2008 года.

(3) Синхронные переводчики и переводчики, на дату вступления в силу настоящего закона осуществляющие деятельность в государственных органах на основе индивидуального трудового договора и отвечающие требованиям, предусмотренным пунктами а), с), d) и е) части (1) статьи 5 Закона № 264-XVI от 11 декабря 2008 года, в течение одного года и шести месяцев с даты вступления в силу настоящего закона вправе потребовать выдачи разрешения на деятельность без сдачи экзамена.

(4) Синхронные переводчики и переводчики, не имеющие разрешения на деятельность, но осуществляющие деятельность в государственных органах на основе индивидуального трудового договора и не получившие разрешения на деятельность в течение одного года и шести месяцев с даты вступления в силу настоящего закона, освобождаются от занимаемой должности.

**ПРЕДСЕДАТЕЛЬ ПАРЛАМЕНТА**